

### Латинские биномиалы как проводник общественных ценностей

В разных языках с древних времен встречаются координированные особым образом пары слов, которые в XX в. получили название биномиалов [1, с. 311]. Многие народы используют такие устойчивые сочетания, как «муж и жена», «отец и мать», «небо и земля», «черный и белый» и т. д. [2]. Биномиалы могут вмещать большой объем информации в компактную структуру. Они легко воспринимаются на слух, легко запоминаются, легко узнаются при чтении.

Известно, что часть биномиалов пришла из латинского языка. Достаточно вспомнить *Divide et impera* («Разделяй и властвуй»), *Igni et ferro* («Огнем и мечом»), *Vincere aut mori* («Победить или умереть»).

Обращение к латыни здесь не случайно. Без наследия Древнего Рима невозможно представить современную юриспруденцию, философию, поэзию. В Средние века, эпоху Возрождения и эпоху Просвещения интерес к латинскому языку вспыхивает с новой силой. Он становится языком религии и науки. Его изучают в семинариях, гимназиях, университетах. Не случаен и выбор биномиалов в качестве объекта исследования. Во-первых, их структура характерна для латинского языка. Во-вторых, большинство латинских биномиалов можно поместить в «крайней точке клина обратимости», где находятся идиомы, устойчивые выражения, клише [3, р. 8].

Из «Большого словаря латинских цитат и выражений» объемом 9,5 тыс. фраз были отобраны 286 сочетаний, по структуре подходящие под определение биномиала [4]. После дополнительных уточнений отсеяны случаи некорректной координации, например, *Cogito ergo sum* («Мыслю, следовательно, существую»). Анализ оставшихся 218 выражений сфокусирован на структуре бинома «А и В», за исключением нескольких случаев «А или В» (где А, В – существительные, прилагательные, глаголы).

С учетом помет в словаре биномиалы были распределены на следующие группы: юридические (группа 1), библейские (группа 2), девизы (группа 3). В 4-ю группу были отнесены биномиалы, не имеющие особых помет.

Анализ биномиалов позволяет определить базовый набор общественных ценностей [5], который находит отражение в подобных устойчивых сочетаниях. В биномиалах 1-й группы акцентируется внимание на праве выбора: *jus vitae et necis* («право распоряжения жизнью и смертью»), *jus utendi et abutendi* («право употреблять и злоупотреблять»). В биномиалах 2-й группы находят отражение ценности веры – *dignum et justum* («достойно и праведно»), *sustine et abstine* («терпи и воздерживайся»).

Часть биномиалов 3-й группы связана с представлениями о важности образования, его связи с религией – *Deo et patriae* («Богу и отечеству»); о труде – *ingenio et labore* («дарованием и трудом»); о мудрости – *sapientia et doctrina* («мудрость и знания»); об истине – *veritas et utilitas* («истина и польза»). В других биномиалах этой группы делается акцент на качествах личности, одобряемых обществом: это храбрость, верность, постоянство, честность, доблесть, старание (*fortis et fidelis*). Подчеркивается важность свободы, мира, государства (*pro Deo et patria*).

Биномиалы 4-й группы включают все ценности, описанные выше. Например, *Vincere aut mori* («Победить или умереть»).

Многочисленное повторение латинских биномиалов в религиозных и философских трактатах, богослужениях, юридических документах постепенно привело к закреплению определенных форм латинских биномиалов. В отличие от этого, биномиалы в девизах сразу становились фиксированными, акцентировали внимание на конкретных категориях и качествах. И тот, и другой путь обеспечивал передачу наиболее важных ценностей, связанных со свободой и правами человека, религией, семьей, познанием мира, поскольку определял устремления больших социальных групп, целых народов и государств. А простая компактная структура биномиалов наилучшим образом подходила для этого. Можно сказать, что латинские биномиалы являются носителями базового набора общественных ценностей.

При дальнейшем исследовании данной темы можно сфокусировать внимание на изучении того, как изменение порядка в устойчивых ранее биномиалах отражает изменения в системе ценностей разных поколений («серп и молот» или «молот и серп», «отец и мать» или «мать и отец»).

### **Библиографические ссылки**

1. *Malkiel Y.* Essays on Linguistic Themes / University of California Press; Berkeley and Los Angeles, California. In this collection Basil Blackwell. Oxford, 1968. 417 p.
2. *Abraham R. D.* Fixed order of coordinates: A study in comparative lexicography // *The Modern Language J.* 1950. № 4 (34). P. 276–287.
3. *Mollin S.* The (Ir)Reversibility Of English Binomials: Corpus, Constrains, Developments. Amsterdam, 2014. 254 p.
4. Душенко К. В., Багриновский Г. Ю. Большой словарь латинских цитат и выражений / науч. ред. Д. О.Торшилов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2017. 912 с.
5. Всемирный обзор ценностей // Википедия : [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Всемирный\\_обзор\\_ценностей](https://ru.wikipedia.org/wiki/Всемирный_обзор_ценностей) (дата обращения: 29.09.2019).